

Egyptian Arabic transcript:

نجله: كانت حصلت مشكلة وأنا بره وإحنا بنعمل ليله مصريه. فأنا تكلمت عن البدو وتكلمت عن الفلاحين لأن أبوي فلاح يعني، فحصل إن واحد من المستمعين يعني تكلم يقول آيه داه هي مصر كده ومش عارفه آيه الفلاحين دول هي مصر الناس فيها بتعيش بالقري ومش عارفه.. المهم إن هو قلل من شأن الفلاحين. فرحت كتبت مقال على فيس بوك المقال داه عنوانه أبوي، my father يعني، وقلت إن الفلاح هو إلي زرع الأرض، لو بصيتي زمان مش الفراعنة كانوا فلاحين. يعني اصل المصريين كانوا فلاحين.
أمل: فلاحين ...

نجله: وبعدين الناس جت على مصر، شبهته يعني الناس إلي جايبه تستعمر مصر أو جايبه تسكن في مصر الفلاح شربهم اللبن وأكلهم من خير الأرض وبعدين زي الضيف إلي جاي كده وقعد وبعد ما قعد قله تفضل اطلع بره داه مش بيتك داه بيتي. يعني كان برضوا حصل من بعض الحاجات إلي بتأذيني إن الأتراك بيسموا العرب فلاح...
أمل: التركي كمحتل كان جاي للبلد بيحتلها ومع ذلك بيطلقوا على مصريين عموماً مفيش فرق بين بدوي وبين غيره، كلهم فلاحين. مدام مش تركي.
نجله: مدام مش تركي، بس تستخدم بمعني..
أمل: سخروي.
نجله: أنا لو واحد يقلي إنتي فلاحه أقله أنا فخورة إن أنا فلاحه، داه حتى كلمة فلاح...
أمل: من فلاح.
نجله: من زرع الأرض وإنتاج...
أمل: فلاحين ...

English translation:

Naglaa: ... ah ... a problem happened when I was outside

Amal: Ummm.

Naglaa: ... while we were doing an Egyptian night. I talked about the Bedouins, and I talked about the farmers because my father is a farmer, I mean.

Amal: Ummm.

Naglaa: ... ah It happened that one of the ... ah ... the people listening , I mean, he talked and said, “what is this? Is Egypt like this?” and I don’t know what are those farmers? In Egypt, in Egypt, do people live in villages, and I don’t know what. Anyway, he looked down on the farmers. So I wrote an article on ... ah ... Facebook. This article’s title is *My Father, My Father*, I mean, and I said that the farmer is the one who planted the land

Amal: Ummm.

Naglaa: If you look back in time, weren’t the pharaohs farmers?

Amal: Ummm.

Naglaa: I mean the, the origin of the, the ... ah ... the origin of Egyptians

Amal: Farmers.

Naglaa: They were farmers. And then ... ah ... the, the people came to Egypt. I compared, compared it to the people who come to live in Egypt, or come to reside in Egypt. The farmer ... ah ... he gave them yogurt, and gave them from the blessings [foods] of the land

Amal: Ummm.

Naglaa: And then, just like the guest who came and settled

Amal: Ummm.

Naglaa: ... ah ... and after he settled, he told him to leave the house, since this is my house not yours.

Amal: Ummm.

Naglaa: I mean if ... ah ... one of the things that hurt me was that the Turks call the Arabs ... ah ... the Arabs, farmers ... a farmer.

Amal: Yes, the Turkish, as an occupier, he came to the country to occupy it; nevertheless, they call Egyptians in general

Naglaa: Ummm.

Amal: There, there is no difference between a Bedouin and ... all of them are farmers.

Naglaa: Are farmers.

Amal: Not Turkish.

Naglaa: Because he's not Turkish. But it's used as a meaning

Amal: Ironic.

Naglaa: Ah ... yes ... ah.

Amal: To be ironic.

Naglaa: If someone asks me, "are you a farmer?" I will say to him, "yes, I, I'm proud to be a farmer." I mean even the word farmer comes from

Amal: From farm.

Naglaa: From farm, I mean, from farming the land, and from the production of

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated